



## PROGRAMA DE UNIDAD CURRICULAR

Nombre de Unidad Curricular:	Interpretación Judicial de Lengua Alemana I
Fecha de Vigencia:	2027
Responsable del Curso:	A designar
Año y Semestre en el que se Imparte:	Cuarto año, primer semestre
Área de Conocimiento:	Área Práctica Profesional
Unidad Curricular Obligatoria para las carreras de:	Licenciatura en Traducción Pública
Unidad Curricular Opcional para las Carreras de:	
Créditos:	6 créditos semestrales

Modalidad de Curso:	Teórico-práctico
Conocimientos Previos Recomendados:	Lecturas en lengua alemana en general

### OBJETIVO DE LA FORMACIÓN

Realizar una introducción a la interpretación, presentar sus distintos tipos y áreas de aplicación. Brindar oportunidades prácticas para que los estudiantes entren en contacto con la disciplina, experimentando en distintos contextos con el equipamiento correspondiente (cabina, dispositivos individuales de interpretación, elementos para toma de notas, etc.).

### CONTENIDO GENERAL DEL CURSO

Historia de la interpretación como profesión

Modos y tipos de interpretación: simultánea y consecutiva (con y sin toma de notas),

Interpretación susurrada, bilateral, comunitaria, de conferencia (presencial o remota en pareja en mismo idioma o en *relay* con colegas de otras lenguas)

Traducción a la vista

Preparación de glosarios

Equipamiento (cabina, dispositivos individuales, simul-consec)

Función de gerente de proyecto

Ética y rol del intérprete



### Bibliografía Básica

#### 1) Diccionarios

- Slaby, Rudolf J. / Grossmann, Rudolf / Illig, Carlos, *Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache*, 2 Bde. Wiesbaden, Brandstetter
- PONS *Wörterbuch für Schule und Studium*, 2 Bde. Stuttgart usw., Klett
- Daum, Ulrich / Salán, Ma. Engracia / Becher, Herbert J., *Wörterbuch Recht*. München, Beck usw.

#### 2) Periódicos y semanarios

- en alemán, entre otros: *Die Zeit, FAZ, taz, NZZ*
- en español, entre otros: *El Observador, la diaria, Búsqueda, Brecha; El País* (Madrid)

#### 3) Fuentes secundarias

- Best, Joanna / Kalina, Sylvia (comps.), *Übersetzen und Dolmetschen*. Tubinga, Basel, Francke

### Bibliografía Complementaria

<b>Modalidad de Enseñanza</b>	Presencial Breves presentaciones docentes, seguidas de ejercicios de traducción e interpretación directa e inversa
<b>Horas Presenciales</b>	Tres horas semanales

### SISTEMA DE EVALUACIÓN

Dos pruebas de traducción escrita (de aprobación obligatoria)

Práctica de interpretación oral

Participación activa